

# Poesie nei dialetti italiani e nelle lingue minoritarie



#### Giuria

Presidente: Tommaso Scappaticci

Segretario: Roberto Malattia

Consiglio: Aldo Colonnello, Fabio Franzin, Rosanna Paroni Bertoja,

Fabio Maria Serpilli, Christian Sinicco, Giacomo Vit

Cerimonia di premiazione

Barcis 14 luglio 2019

## Considerazioni sulla XXXII edizione del Premio Letterario Nazionale "Giuseppe Malattia della Vallata"

L'edizione 2019 del Premio di poesia Giuseppe Malattia della Vallata, che da due anni è riservato solo a composizioni inedite nei vari dialetti parlati in Italia, e nelle lingue minoritarie, è stata un'edizione da record, poiché oltre duecento sono stati i poeti partecipanti con un totale di oltre 800 composizioni inviate. Dalle Valli del Natisone fino alla Sardegna, passando attraverso tutte le regioni italiane, i poeti si sono misurati a colpi di lingua materna utilizzando suoni a volte inusuali ma ricchi di simbolicità, in contrasto con l'epoca corrente un po' sorda e distratta. E non si pensi che siano tutti autori di età avanzata, ci sono anche dei giovani (per non dire giovanissimi; è il caso degli alunni di una scuola dell'infanzia di Bologna) che credono nell'importanza della parlata locale che si trasforma in poesia. Ma quali le tematiche che sono state affrontate? C'è solo il rimpianto per un mondo contadino che non c'è più? Fortunatamente no. Dando un'occhiata anche solo al ristretto numero dei finalisti, si notano tematiche molto attuali: la lotta della parola poetica contro le mafie, la violenza che invade i nostri giorni lasciando a terra i cadaveri degli innocenti, le tragedie collettive (come il crollo del ponte Morandi) entrate nella coscienza della nazione, le preghiere rivolte a quelli che sono soli e indifesi, lo sguardo disilluso di chi vive un'esistenza rigida sullo sfondo di una natura indifferente, la memoria mai sopita di un dolore personale, l'uso del dialetto per lanciarsi in ragionamenti un po' astratti, filosofici. Insomma, la poesia in dialetto dimostra ancora una volta di essere vitale e di non temere il confronto con l'attualità.

La Giuria del Premio

## Partecipanti 203

```
FRIULI VENEZIA GIULIA > 55
VENETO > 44
LOMBARDIA > 21
EMILIA - ROMAGNA > 17
PIEMONTE > 11
LAZIO > 8
CAMPANIA > 6
PUGLIA > 6
SICILIA > 6
TOSCANA > 6
MARCHE > 5
TRENTINO ALTO ADIGE > 5
CALABRIA > 4
ABRUZZO > 2
BASILICATA > 2
LIGURIA > 2
SARDEGNA > 2
```

UMBRIA > 1



### **Vincitori**

#### 1° classificato

**Giuseppe Nibali** - Milano Cà cumannunu e patrunianu i puci Qua comandano e governano le pulci

#### 2° classificato

Mario Cubeddu - Seneghe (Oristano) Acanta e a tesu - Vicino e Iontano

#### 3° classificato

**Daniela Turchetto** - Concordia Sagittaria (Venezia) Preghiera - *Preghiera* 

### **Finalisti**

**Luigi Balocchi** - Mortara (Pavia) Den' - *Dentro* 

**Rino Cavasino** - Firenze Sulità - *Solitudine* 

**Mirta Contessi** - Punta Marina (Ravenna) Par mi fiol - *Per mio figlio* 

**Francesco Di Stefano** - Amatrice (Rieti) Rimedio casereccio - *Rimedio casareccio* 

**Andrea Donaera** - Bologna Era comu sia ca rivestìa tuttu *Era come se rivestisse tutto* 



Camilla Emili - Belluno

Radici - Radici

**Terenzio Gambin** - Mosnigo di Moriago della Battaglia (Treviso)

Le fóie morte - Le foglie morte

Alfredo Panetta - Settimo Milanese (Milano)

Genova - Genova

Dario Pasero - Ivrea (Torino)

Clòti ch' a bala a dësvijerìa fin-a Ernest...

Cloti quando balla sveglierebbe perfino Ernest...

Sandro Pecchiari - Trieste

Enzo - Enzo

**Giuseppe Tirotto** - Castelsardo (Sassari)

Sinsazioni - Sensazioni

Giovanni Troiano - Trebisacce (Cosenza)

Të mbàhëmi përdòrje - Tenersi per mano

## Segnalazione speciale

Ada, Mattia, Giulia, Stefano, Lucia, Niccolò, Matteo Ge., Linda, Matteo Gj., Marco M., Lorenzo, Marianna, Tommaso N., Cristina, Alessandro, Elisa, Romeo, Angela, Arianna, John, Elizabeth, Tommaso S., Marco V., Filip, Filippo e le insegnanti Raffaella Serenari e Nicoletta Suzzi

Scuola dell'Infanzia Grazia Deledda I.C. 22 Sezione Gialla - Bologna La nott - *La notte* 

## Le poesie premiate

### Cà cumannunu e patrunianu i puci

Cà cumannunu e patrunianu i puci. N'autru 'nvernu, dici, n'autru 'nvernu e putemu sbarattari.

Ci si stringi u cori. N'figghiu u 'mmazzaru sparannucci, n'autru u bastunaru nta calata nivura ro sgricciu. Ora quarcunu vucìa, 'ccumincia a vanniari. Quantu è largu stu pettu? Quantu dura stu nostru tempu? U chiantu ni padrunia, u scantu su dicemu: Cà cristiani ci simmu.

#### Qua comandano e governano le pulci

Qua comandano e governano le pulci. Un altro inverno, dice, un altro inverno e possiamo chiudere.

Si commuovono. Un figlio lo hanno ammazzato sparandogli, un altro l'hanno bastonato sulla scivola nera della fontana. Ora qualcuno sussurra, comincia a gridare. Quanto è largo questo petto? Quanto dura questo nostro tempo? Il pianto ci governa, lo spavento se diciamo: Queste sono persone.

Giuseppe Nibali - Milano



#### Acanta e a tesu

In mesu sa corroga latte bettau a terra de brocca prena a cucuru, e s'oro treme treme, deo in mesu meurra furistera in custa ora ch'est ora de isettu de tottu su chi torrat in s'aera; sessat in sa lughi 'e su sieru sa gherra, pro dimonios tempus no tenzo po mi lastimare po ischire ite ndi faer de su matzamurru chi mi chi leat a monte (tenet alas su sentidu) foras de logu de sas creaturas.

#### Vicino e Iontano

In mezzo la cornacchia latte versato a terra da brocca piena sino all'orlo, e l'oro che vibra, io in mezzo merlo straniero in questa ora che è ora d'attesa di tutto ciò che torna nell'aria; cessa nella luce del pensiero la guerra, per i dèmoni tempo non ho per compatirmi per sapere cosa farne della confusione che mi porta a monte (possiede ali il sentimento) fuori dal luogo delle creature.

Mario Cubeddu - Seneghe (Oristano)



### **Preghiera**

Par tut el to sanc par tute e to ciarns par tuti i to fiats che mouf a polvara par tute e to bocie pa i to uoi par tuti chei che i son soi. Par ogni cuor che cianta par ogni recia che scolta pal lustro, pal coor pal grisoon del non che ciamen amor. Pal troi dei ans pal timp dat pal senc del pas fat pai uoi che pands pai vencs dee mans

pase, no fan no seit ne cialt ne freit, pase.

#### Preghiera

Per tutto il tuo sangue per tutte le tue carni per tutto il tuo fiato che muove la polvere per tutte le tue bocche per i tuoi occhi per tutti quelli che sono soli. Per ogni cuore che canta per ogni orecchia che ascolta per la luce, per il colore per il brivido del nome che chiamiamo amore. Per il sentiero degli anni per il tempo dato per il segno del passo fatto per gli occhi che parlano per i rami delle mani

pace, non fame non sete né caldo né freddo, pace.

Daniela Turchetto - Concordia Sagittaria (Venezia)



## Le poesie finaliste

#### Den'

De quan' m'han brancaa del venter de la stria 'na bissa semper quella sa rampéga su in del coeur. L'è lee che la ma ciama l'eterna di gamb vert l'è den' in quella crenna den' l'oeuv al gius al bus, in scòssa al mè disaster.

#### Dentro

Dal giorno in cui mi hanno acciuffato dal ventre della scrofa una biscia mi si arrampica sul cuore. E lei che chiama, l'eterna dalle gambe aperte. È dentro in quella crepa nell'uovo la melma il buco in grembo al mio disastro.

Luigi Balocchi - Mortara (Pavia)



### Sulità

Arga straviata nnô funnu mari, sula dunni si gghiunta, fuiùta dû me scògghiu, scurdusa dâ me rrina?

Cala di larmi scurdata sugnu, dunni cci crisci sulu l'arga dû malupàtiri, a sulità di l'ìsula.

#### Solitudine

Alga perduta nel mare fondo, sola dove sei giunta, dal mio scoglio fuggita, scordando la mia sabbia?

Baia di lacrime scordata sono, dove cresce soltanto l'alga del patimento, la solità dell'isola.

Rino Cavasino - Firenze



#### Par mi fiol

Quând t'ven vers a ca mi, cun e' tu pas tranquel,

me a t vegh da luntân da e'mi balcon.
S'a foss un cân a scusareb la coda,
s'a foss un gat a m stulgareb par tëra,
la pânza a l'êria a tnì d'apstê dal sfreg!
L'è acsé grânda la mi cuntinteza
ch'a sent di campanel ch'i m sóna in tësta
e dal parpaj ch'al frola intorna a e'côr.
Se pu t'ariv in ca e t'am abrëz
a fëgh coma e' butì quând ch'u s' aschêlda,
o coma e' lat, che e' bol fasend la pâna.
T'am pêr grând, êlt e nenca fôrt,
u m pê d'guintê acsè znina a e' tu
cunfront

e a n um strëch mai d'pugiê la tësta ins la tu spala.

Mo sóra ad tot u m pies d'sintì e' tu udór: coma la chêvra ch'l'arcnos i su cavret, te t'an i crid, mo a t truvareb stra mel.

#### Per mio figlio

Quando vieni verso casa, col tuo passo tranquillo

ti vedo da lontano dal balcone. Se fossi un cane, scuoterei la coda, se fossi un gatto mi sdraierei per terra la pancia all'aria ad aspettare carezze! È cosi grande la mia contentezza che sento campanelli nella testa e farfalle che frullano nel cuore. Se poi entrando in casa tu mi abbracci faccio come il burro che si scalda, o come il latte che bolle e fa la panna. Mi appari grande, alto e anche forte, mi sento così piccola al confronto mentre ti appoggio il capo sulla spalla. Ma soprattutto amo sentire il tuo odore: come una capra che riconosce il suo capretto,

tu non ci crederai ma ti troverei tra mille.

Mirta Contessi - Punta Marina (Ravenna)



#### Rimedio casereccio

A giudicà bene quanto è capitato potemo di' ch'è n'uso assai frequente che dietro ogni Capoccia de sto Stato te spunta spesso l'ombra den parente

che co la scusa d'èsseje cognato o fijo o padre o amante o solamente fraterno amico a lui sempre legato, lo sfrutta pe n'affare convegnente.

Pe mette un freno a sto schifoso andazzo nun resta da sperà che all'elezzioni ce vanno su li scranni der Palazzo

na serie d'orfanelli e scapoloni e de senza famija pe codazzo così che nun ce so' più tentazzioni.

#### Rimedio casareccio

A giudicar bene quanto è successo possiamo dire che è costume assai frequente che dietro ogni Potente di questo Stato spunti spesso l'ombra di un parente

che con la scusa di essergli cognato o figlio o padre o amante o solamente fraterno amico a lui sempre legato, lo sfrutti per un affare conveniente.

Per mettere freno a questo schifoso andazzo non resta da sperare che alle elezioni vadano sugli scranni del Palazzo

una serie di orfanelli e scapoloni e di senza famiglia al seguito cosicché non ci saranno più tentazioni.

Francesco Di Stefano - Amatrice (Rieti)



#### Era comu sia ca rivestìa tuttu

Era comu sia ca rivestìa tuttu
'u mandatu simbolicu sou, 'u cane:
quandu te rrubbava 'i cazzetti ca lassavi
intra 'e scarpe; l'eri secutàre
sempre pe' lu stessu lassu te tiempu,
ca b'erubbe 'ncurdatu ci sape quando e ci sape
comu.

Lassu iou, moi, i cazzetti intra 'e scarpe, prontu pe' na recita: ma 'u cane nu sse move, me cuarda e basta, te sotta a susu pe' quantu su longu, tene l'occhi vacanti, chini te chiantu.

#### Era come se rivestisse tutto

Era come se rivestisse tutto il suo mandato simbolico, il cane: rubandoti i calzini che lasciavi nelle scarpe; lo dovevi rincorrere per un lasso di tempo sempre uguale, concordato chissà quando e chissà come.

Lascio io, ora, i calzini nelle scarpe, pronto a una recitazione: ma il cane non si muove, si limita a guardarmi, dal basso in su per tutta la mia altezza, ha gli occhi vuoti, pieni di tristezza.

Andrea Donaera - Bologna



#### Radici

Cuciade zo in mezo ai camp ancora magri e spetenai, fumeganti de brusalavecia, le onge nere de tera moja, solo musiche de talpe intorno, le scava tesori col cortelìn, le impignìs i sachetini, le cava el gros, le grata via. Le femene le va a radici. 'Nte i prà ripidi de Soracroda e Col Fiorì. E po' ore e ore a netarghe via el nero che la tera pianze e finalmente in boca quel oro amaro, saor de inverno morto, saor de os, amaro da cavar el fià, come sto tempo fermo, de zenere e de palta.

#### Radici

Accucciate in mezzo ai campi ancora magri e spettinati, che fumano per i falò di metà Quaresima, le unghie nere di terra bagnata, solo tane di talpe intorno, scavano tesori col coltellino, riempiono i sacchettini, tolgono il grosso, grattano via. Le donne vanno a radicchi. Nei prati ripidi di Sopracroda e Col Fiorito. E poi ore e ore a pulire via il nero che la terra piange e finalmente in bocca quell'oro amaro, sapore d'inverno morto, sapore di ossa, amaro da togliere il fiato, come questo tempo fermo, di cenere e fango. E primavera niente.

Camilla Emili - Belluno

E primavera gnent.



#### Le fóie morte

Ma séo de véro morte, adès, fóie séche destacàde da i ràn? Séo véro sól che stràn che quèrde la tèra stràca che và ormai verso sera?

No me par, có drìo a le file de róri e de arnèr vé baléghe, e canté, sóte a i me pìe. No me par, có in te 'l piovisnàr novenbrìn drìo a i fòs co i me pàs 've strasìne lùstre de pióva, me mostré, ancora vivi. i caldi colór de l'istà. No me par, có un colpo de vént el vé ciàpa par man e vé vede svolàr lasù in àlt, cofà osèi. o córerve drìo a rasa pelo de i prà e far mulinèi. cofà in te un girotondo de tosatèi.

No me par, có vàe éntro in te i Palù\* sprofondàdi in te 'l calìvo in férca de na risposta a i me tanti parché, me ferme a usmàr l'udór de lópa e de tèra 'péna aràda che spandé!

Canté de 'I sól che vé à basà.
Conté de la pióva che vé à bagnà.
Parlé de 'I vént che ve à cunà
Disé de 'I calìvo che vé à intabarà
e mi,
in te 'I me 'ndàr,
el sénte nét,
el sénte s-cèt,
el sénte méo el vostro cór che bàt.
Sénte che sé vive
e ride... e no créde de èser mat!

Terenzio Gambin - Mosnigo di Moriago della Battaglia (Treviso)



<sup>\*</sup>I Palù: zona ex paludosa immediatamente a Nord del paese e bonificata nel 1200 dai monaci Benedettini.

#### Le foglie morte

Ma siete davvero morte,
ora,
foglie secche staccate dai rami?
Siete veramente solo strame che copre
la terra stanca che va ormai verso sera?

Non mi sembra,
quando lungo alle file di querce e di
ontani vi calpesto,
e cantate,
sotto ai miei piedi.
Non mi sembra,
quando nel piovigginare novembrino
lungo ai fossi con i miei passi vi
trascino

e,
lucide di pioggia,
mi mostrate,
ancora vivi,
i caldi colori dell'estate.
Non mi sembra,
quando una folata di vento vi prende
per mano e vi vedo volteggiare lassù,
come uccelli,
o rincorrervi a volo raso sui prati e a fare
mulinelli,
come in un girotondo di bambini.

Non mi sembra, quando mi addentro nei Palù\* sprofondati nella nebbia cercando una risposta ai miei tanti perché, mi fermo ad annusare l'odore di muschio e di terra appena arata che spargete.

Cantate del sole che vi ha baciato.
Raccontate della pioggia che vi ha bagnato.
Parlate del vento che vi ha cullato.
Dite della nebbia che vi ha intabarrato ed io,
nel mio andare,
lo sento nitido,
lo sento limpido,
lo sento mio il pulsare del vostro cuore.
Sento che siete vive
e rido... e non credo di essere matto!

Terenzio Gambin - Mosnigo di Moriago della Battaglia (Treviso)



<sup>\*</sup>I Palù: zona ex paludosa immediatamente a Nord del paese e bonificata nel 1200 dai monaci Benedettini.

### Genova (Pilasthru n. 1)

Eu criju nte palori e a modu mè pregu ca risisti, puru sup'a nudi pethri 'u sagru.

Ndi sapia tanti cu scrivì ca si specchjia nta ll'acqua puru 'i tenebbri a ca d'i stiji nescinu 'i rosi certi voti.

Succedi a ferragustu
a Genuva 'nta 'n lamphu
chi nzoccu esti suspisu
e nzoccu resta mpisu
'nta muffura abberza
'i nu temphu chi rallenta
e com'un bucu nirgu
carni nghjiutti e temphu.

Viditi jani a susu thra i valli e i muntagni comu pinna vola na scia d'azzurru e si spacca.

Signu forsi d'u limitu 'i nu disegnu, signu di na curpa o forzi nenti.

### Genova (Pilastro n. 1)

Credo nelle parole e a modo mio prego che resista, anche su nude pietre, il sacro.

Ne sapeva tante chi scrisse che si specchia nell'acqua anche la tenebra e che dalle stelle nascono le rose, certe volte.

Accade a ferragosto a Genova in un lampo che tutto sia sospeso che tutto resti appeso nella foschia avversa d'un tempo che rallenta e come un buco nero ingoia carne e tempo.

Vedete laggiù in fondo tra le valli ed i monti volteggia come piuma una scia d'azzurro e si frantuma.

Segno forse d'un limite d'un disegno, segno d'una colpa o forse niente.

Alfredo Panetta - Settimo Milanese (Milano)



### Clòti ch' a bala a dësvijerìa fin-a Ernest<sup>1</sup>...

Tut lò ch'a conta 'l caminant sarà 'nt soa sosta

Ciatafruste, morban-e, ciat pitòis Mas dël Bernard,<sup>2</sup> drocheri, giaripron As fan mistà voajante e pa smasente Drinta mèi vers s'a san de frasa e cò 'd frambeuse

E a conto 'n seugn baricc d'un vej scritor

Ël Vej a speta 'nt l'ombra 'l batidor Astà ant la piòla a bèivi 'n vin ëstrangé Ch'a dà 'd dësmentia e mostra voghi 'l geugh

Ch'ant la soa ment parëss pèj 'd na corrida

Ma San Bastian a n'antruca ij mèi montruch

E noi soma pa gent ch'a veul parësse.

Parèj ël Vej a dreum e a seugna n'avrilanda

Andova che Clòti a bala la corenta Contut ch'a balo mej le paisanòte, chila,

Tòta 'd Turin, a lassa sugné 'l Vej Ch'a sà che noi i soma dla gent dròla...

# Cloti quando balla sveglierebbe perfino Ernest<sup>1</sup> ...

Tutto ciò che racconta il vagabondo chiuso sotto la sua tettoia Fionde, donne ipocrite, puzzole Mas del Bernard,<sup>2</sup> ruderi, scoiattoli Si trasformano in immagini visibili e non evanescenti

Dentro i miei versi se sanno di neve bagnata e anche di lamponi E raccontano un sogno strabico di un vecchio scrittore

Il Vecchio aspetta all'ombra il battitore Seduto nell'osteria a bere un vino straniero

Che dà oblio e insegna a vedere il gioco Che nella sua mente appare come una corrida

Ma San Sebastian non si incrocia con le mie alture

E noi non siamo persone che vogliano farsi notare.

Così il Vecchio dorme e sogna una festa d'aprile

Dove Cloti balla la corenta

Benché poi ballino meglio le ragazze di campagna, lei,

Signorina torinese, lascia sognare il Vecchio

Che sa che noi siamo gente stramba...

Dario Pasero - Ivrea (Torino)



<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Si tratta di Ernest Hemingway (cfr. l'esergo al racconto Il mio vecchio, in I 49 racconti).

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Borgata del comune di Bellino (Valle Varaita), in provincia di Cuneo.

#### Enzo

me ricordo quel incidente le tue scarpe schizade fora de la
machina
in via Ghega nel casin de l'ingorgo.
co' se perdi le scarpe xe grave qualchidun diseva.
iera grave.

se gavemo perso
e xe passadi quaranta ani - più go ritrovado 'sta parte de cità
te go rivisto malamente zoto
fora de testa
a parlar per finta
al celulare
a parlar de robe che no se capissi
ai altri
a parlar
al svodo
te parli da solo soto l'aqua
sperso in-t-una storia tua
e me fa mal.

rivo co' l'ombrela te me riconossi da una vita fa, te me domandi cussì, fora del tempo, posso tocarte i oci?

#### **Enzo**

ricordo quell'incidente –
le scarpe schizzate fuori dalla macchina
in via Ghega nel caos dell'ingorgo.
quando si perdono le scarpe, è grave
– diceva qualcuno.
era grave.

ci siamo persi sono passati quarant'anni – più – ho ritrovato questa parte di città ti ho rivisto zoppicare malamente fuori di testa a parlare per finta al cellulare a parlare di cose incomprensibili agli altri a parlare al vuoto tu parli da solo sotto l'acqua sperso in una storia tua e mi fa male.

arrivo con l'ombrello mi riconosci da una vita fa, mi domandi così, fuori dal tempo, posso toccarti gli occhi?

Sandro Pecchiari - Trieste



#### Sinsazioni

Di li tò paràuli intindì vularistia ancora chissa fresca magèndula suai cumenti l'istrofa d'eva di un trainu in branu in mezzu a l'erba tènnara, e torra ligghiti in cara l'emozioni pa' una lampizzadda accolta in un film di batticori, o lu luciggori i' la làgrima ingraugliadda a la rimma di una puisia d'amori, un vessu meu macarri o poggu importa, unu di cassisia intesu ca' lu sa solu una volta. Ah, si vularistia torra prualli chissi sinsazioni, puru sabendi chi lu matessi riu no infundi un juncu ùnicu dui volti, lu nostru no ha più di tandu lu briu di la faladda, avviaddu cument'è veldi la piana, parò ancora sprindula cun ardori chi si no è l'amori spranniggiaddu di la piccinnia umbè di certu l'assumìglia, cumenti chissa làgrima tardia appiccadda ad un vessu di puisia chi ti ridi ancora i' la bibirista.

#### Sensazioni

Delle tue parole sentire vorrei ancora quella fresca nenia soave come la strofa d'acqua di un ruscello in primavera tra l'erba tenera, e rileggerti in viso l'emozione per un fotogramma colto in un film di tensione, o il brillio nella lacrima impigliata al verso di una poesia d'amore, un verso mio magari o poco importa, uno di qualunque sentito forse una sola volta. Ah, se vorrei riviverle quelle sensazioni, pure sapendo che lo stesso rivo non bagna due volte il medesimo giunco, il nostro non ha più di allora il brio della discesa, avviato com'è verso la piana, però ancora sprizza con ardore che se non è l'amore vibrante della giovinezza assai di certo gli assomiglia, come quella lacrima tardiva appesa ad un verso di poesia che ti ride ancora sulle ciglia.

Giuseppe Tirotto - Castelsardo (Sassari)



### Të mbàhëmi përdòrje\*

Sikùr ngjìtëmi ndë màlët ësht kjò dashurì, një breg nga dìtë ndër ferra e sparta. Nga hap ësht djèrsë e gurë të gorromistë përpòsh ndë lumt: hèlme ç'ikjën. Po krei màlit s'ë' qýr'e dàshtë: atjè sìpër s'ë' bëzònjë të mbàhëmi përdòrje. Po dìtë mos shkoft se dìelli çë kè ndër sýtë jètën së më dritësòn, dhe mos mëngòft, shòqëz ùdhje, vùxha jòte si karramùnxë malësòre. Psàna ka të vinj nga natë, plot shërtìma, buza jòte si bukë e nxier ka furri. Gjithnjë dý zëmra potìsën ka drìta dìtës e ngjàllur. Kështù do të kesh për mùa adùr voshku dhe argòmje: gjifrýjtur sprënxëve. E atjè ku mjègulla lëmòn màlin, do të kèmi mbì llàbrat pèndaz flùturësh e do të ngjyròsjëm ëndrra mbì pëlhùrë pangàrë mirmàgije.

#### Tenersi per mano\*

Scalare una montagna è questo amore, un colle ogni giorno fra rovi e ginestre. Ogni passo è sudore e rotolar di sassi giù nella fiumara: dispiaceri che vanno. Eppure la vetta non è meta attraente: là sopra non serve tenersi per mano. Ma giorno non passi che il tuo squardo di sole m'illumini la vita, né mi manchi, compagna di strada, la tua voce di zampogna montanara. E poi torni ogni notte, colma di sospiri, la tua bocca di pane sfornato. Sìncroni due cuori berranno la luce del giorno risorto. Così avrai per me odore di bosco e terra arata: grembo di speranze. E là dove la nube accarezza il monte, avremo sulle labbra ali di farfalle e dipingeremo sogni su tele impalpabili di ragno.

\*Questa poesia è "sentita", e scritta nell'antica lingua storica minoritaria Arbërèshe (leggi Arbresce) del XV secolo, di origine epirota e ancora parlata in numerose comunità del Meridione d'Italia, con forti concentrazioni in provincia di Cosenza. La trasposizione in italiano dell'autore ne rispecchia fedelmente concetti, parole e metrica.

Giovanni Troiano - Trebisacce (Cosenza)



## Segnalazione speciale

#### La nott

La nott l'è n'avintura tota da scruvre. un queicosa ed magic cl'aiuta a cnoser el nostri paur, fom cl'abraza udor ed steli. La nott l'ha i su segrit e la si po' spieghè s'la vo'. Le la zuga cun no', las fa sugnè e balè. Ed not us po' quardè ed nascost, evdè degli ombre ch'el fa paur, ascultè l'armor di pess, propi là dov ogni cosa l'è culureda ed neare. La nott l'è morbia, la t'afascina, zentila com al stell quant ch'el casca nel nott d'instè. L'è misteriosa com o libre t'han né mai lett ma chet vraristi tant scruvre.

#### La notte

La notte è avventura tutta da scoprire, una magica pozione... aiuta a conoscere le nostre paure, fumo che abbraccia, profumo di stelle. La notte ha i suoi segreti, può spiegarceli se vuole. Gioca con noi, ci fa sognare e ballare. Di notte si può spiare, vedere ombre paurose, sentire il rumore dei passi, là dove tutto è dipinto di nero. La notte è morbida, affascinante, gentile come le stelle cadenti. È misteriosa come un libro che non hai mai letto ma vorresti tanto scoprire.

Ada, Mattia, Giulia, Stefano, Lucia, Niccolò, Matteo Ge., Linda, Matteo Gj., Marco M., Lorenzo, Marianna, Tommaso N., Cristina, Alessandro, Elisa, Romeo, Angela, Arianna, John, Elizabeth, Tommaso S., Marco V., Filip, Filippo e le insegnanti Raffaella Serenari e Nicoletta Suzzi Scuola dell'Infanzia Grazia Deledda I.C. 22 Sezione Gialla - Bologna



## I premiati delle precedenti edizioni

Fondato nel 1988 il Premio letterario "Giuseppe Malattia della Vallata" ha fatto confluire a Barcis, in Valcellina, poesie in lingua italiana, poesie nelle lingue delle minoranze etnolinguistiche italiane (albanese, catalano, grecanico, tedesco, occi-

tanico, croato, franco-provenzale, friulano, ladino, sardo e sloveno) e nelle **parlate locali** e **poesie in video**.

In occasione della trentesima edizione del Premio letterario è stato pubblicato il volume Lungo i sentieri della poesia che riunisce le poesie in lingua italiana e le poesie nelle lingue delle minoranze etnolinguistiche italiane e nelle parlate locali premiate, dal 1988 al 2018.

Un sentiero lungo trent'anni è anche questa raccolta da percorrere cercando, dentro le parole, con la luce del sole o nel buio, colori, suoni e silenzi.

Ogni poesia una sosta, per respirare, e capire, la vita.

Dopo ogni lettura si dovrebbe poter dire:

"Qui c'è anche qualcosa di me, per me".



Sono stati premiati nelle diverse sezioni:

Giuseppina Tundo Carrozzi, Bianca Borsatti, Pier Giorgio Manucci (1988); Paolo Sangiovanni, Livio Clemente Piccinini, Pompeo Mattioli (1989); Roberto Della Vedova, Ignazio Urso, Italo Bonassi (1990); Attilio Giannoni, Salvo Nogara, Marcello Laugelli, Giancarla Pinaffo, Bruno Casile, Giacomo Vit, Franco Gherardi (1991); Italo Bonassi, Livio Clemente Piccinini, Luigi Baldassare, Anna Boni Pontoglio, Liliana Visintin, Giacomo Vit, Romeo Trevisan, Silvano Zamaro (1992), Anna Farinati, Italo Bonassi, Giorgio Deotto, Josip Stanić Stanios, Giacomo Vit, Guido Candido di Nàrt, Silvano Zamaro (1993); Emanuele Schembari, Aminah De Angelis, Italo Bonassi, Giacomo Vit, Josip Stanić Stanios, Giancarla Pinaffo, Paola Dell'Anna, Stefano Moratto, Liliana Visintin (1994); Corrado Calabrò, Leopoldo Attolico, Franca Mainardis, Giancarla Pinaffo, Guido Candido di Nàrt, Grazia Bravetti Magnoni, Franco Gherardi (1995); Gerardo Vacana, Cristanziano Serricchio, Eugenio Bernardo Notaro, Gloria Angeli, Giacomo Vit, Marilena Rimpatriato, Liliana Visintin (1996); Tonia Caterina Riviello, Eugenio Bernardo Notaro, Pasquale Ciboddo, Fryda Rota, Paolo Venti,



Guido Candido di Nàrt, Giacomo Vit, Silvano Zamaro (1997); Franco Buffoni, Sandra Carettin, Pier Franco Uliana, Giacomo Vit, Bianca Borsatti, Franca Mainardis, Marcello Laugelli, Marilena Rimpatriato (1998); Tonia Caterina Riviello, Luigi Baldassare, Salvatore Conti, Arianna Bel, Franca Mainardis, Giancarlo Povoledo, Manuela Rovere, Franco Gherardi (1999); Renata Ceravolo, Giancarlo Interlandi, Cristanziano Serricchio, Anna Maria Fellini, Giancarla Pinaffo, Josip Stanić Stanios, Fabio Franzin, Dario Petucco, Rita Rango, Alfredo Moretti (2000); Giancarla Pinaffo, Tonia Caterina Riviello, Giancarlo Interlandi, Arianna Bel, Giacomo Vit, Luigi Baldassare, Josip Stanić Stanios, Franca Mainardis, Romeo Trevisan, Dario Petucco, Rita Rango, Lucio Treu (2001); Patrizia Altomare, Manfredo Di Biasio, Franco Zoja, Silvio Ornella, Luigi Manfrin, Franca Mainardis, Davide Ceccato, Tommaso Lessio, Silvia Favaretto, Romeo Trevisan (2002); Sergio Penco, Giancarlo Interlandi, Antonio Nesci, Luigi Manfrin, Giovanni Urban, Guido Candido di Nàrt, Romeo Trevisan, Silvia Favaretto, Christian Panebianco (2003); Alessandro Bertolino, Sergio Penco, Sandra Cirani, Benito Galilea, Lionello Fioretti, Silvio Ornella, Francesco Indrigo, Renzo Furlano, Davide Ceccato, Tommaso Lessio, Christian Canderan (2004); Massimo Scrignòli, Benito Galilea, Giuseppe Vetromile, Francesco Indrigo, Silvio Ornella, Loredana Jole Scarpellini, Graziano Ciacchini, Renzo Furlano, Marcello Laugelli (2005); Giuseppe Vetromile, Sergio Penco, Carmen De Mola, Umberto Vicaretti, Josip Stanić Stanios, Silvio Ornella, Antonio Rossi (2006); Sergio Penco, Ivano Mugnaini, Alessandro Nannini, Silvio Ornella, Josip Stanić Stanios, Laura Vicenzi (2007); Anna Maria Farabbi, Paolo Longo, Ivano Mugnaini, Fabio Franzin, Antonio Rossi, Alfredo Panetta, Giancarla Pinaffo (2008), Giuseppe Zoppelli, Renato Pauletto, Tristano Tamaro, Francesco Gabellini, Gian Citton, Silvio Ornella, Alfredo Panetta (2009); Anna Elisa De Gregorio, Ivano Mugnaini, Renato Pauletto, Ivan Crico, Fabio Franzin, Marco Bagarella, Cristanziano Serricchio (2010); Ivan Fedeli, Ivano Mugnaini, Francesco Tomada, Roberto Cescon, Antonio Cosimo De Biasio, Francesco Gabellini, Giulio Redaelli (2011); Ivan Fedeli, Piero Simon Ostan, Roberto Cescon, Fabio Franzin, Giovanni Nadiani, Silvio Ornella, Alfredo Panetta (2012); Ivano Mugnaini, Francesco Tomada, Gabriella Musetti, Gian Citton, Francesco Leone, Giulia Sara Corsino (2013); Ivan Fedeli, Guido Cupani, Paolo Polvani, Fulvio Segato, Giovanni Nadiani, Giulia Sara Corsino, Rino Cavasino (2014); Guido Cupani, Fulvio Segato, Giovanni Trimeri, Benito Galilea, Rino Cavasino, Antonio Cosimo De Biasio, Emanuele Bertuzzi, Massimo Buset (2015); Ivan Fedeli, Fulvio Segato, Ivano Mugnaini, Maurizio Casagrande, Azzurra D'Agostino, Pier Franco Uliana (2016) Franca Mancinelli, Antonio Cosimo De Biasio, Fosca Massucco, Federico Zucchi, Gian Citton, Silvio Ornella, Pier Franco Uliana (2017); Saragei Antonini, Marcello Marciani, Maurizio Noris (2018).

www.premiogiuseppemalattia.it

